

Ногичева В.А.

*Научный руководитель: канд. пед. наук Т.В. Волченкова
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
E-mail: nvalentinka20@mail.ru*

Сравнительный анализ немецких и русских пословиц о животных

Сегодня иностранные языки играют важную роль в жизни современного общества. Считается, что при изучении иностранных языков нельзя обделять вниманием пословицы и поговорки как наиболее ярких носителей национально-культурной семантики, знание которых играет существенную роль в процессе межкультурной коммуникации.

Включение наших знаний о фауне в изобразительных средствах речи является естественным этапом в развитии языка. В этом отношении особый интерес для исследования представляют выражения и пословицы о животных.

Целями данного исследования являются изучение истории возникновения и толкование немецких пословиц и поговорок в сравнении с русскими эквивалентами.

Die Katze im Sack kaufen[1]

Дословный перевод: Купить кота в мешке.

Русский аналог: Купить кота в мешке.[2]

Данное выражение не меняет смысла в русском языке и означает – рисковать или быть обманутым.

Den Sack schlägt man, den Esel meint man[1]

Дословный перевод: Бьют по мешку, а подразумевают осла.

Русский аналог: Кошку бьют, а невестке знак подают.[3]

Этот оборот речи используется, если кто-то порицается, обвиняется или критикуется, но, в действительности задуман, другой человек.

Sich winden wie ein Aal[1]

Дословный перевод: Изворачиваться как угорь.

Русский аналог: Вертеться как уж на сковороде.

Это выражение используется для описания человека, который пытается уйти от ответа или не приятной ситуации любым способом.

Ein toller Hecht sein[1]

Дословный перевод: Быть замечательной щукой.

Русский аналог: Не имеет.

Часто используется дружелюбно-насмешливым способом выражения симпатии к человеку, в значении быть особенным и невероятным.

Таким образом, притчи и пословицы с их универсальными ценностями, истинами, которые они воплощают, и смыслами, которые они несут, в течение столетий были одинаково популярны во всех странах, несмотря на их региональные различия. Неудивительно, что в течение многих веков пословицы, внесшие значительный вклад в немецкий язык, все еще функционируют в языке, таким образом, обогащая наши повседневные разговоры. Они делают язык более ярким и мощным средством общения.

Литература

1. Режим доступа: <https://www.phraseo.de/sammlung/tiere/>
2. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений / Н. Л. Адамия - М.: Наука: Флинта, 2006. - 344 с.
3. Цвиллинг М. Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. - М.: Русский язык, 1984. - 216 с.